

YOU WILL HAVE 2 HOURS FOR THE EXAM. YOU MUST TRANSLATE BOTH PASSAGES. YOU MAY USE A PRINT DICTIONARY. NO OTHER REFERENCE MATERIALS ARE PERMITTED.

A) Kamel Daoud
Meursault, Contre-Enquête

B) Stéphane Spoiden
Le Discours décliniste en France

J'ai appuyé sur la gâchette, j'ai tiré deux fois. Deux balles. L'une dans le ventre et l'autre dans le cou. Au total, cela fait sept, pensai-je sur le champ, absurdement. (Sauf que les cinq premières, celles qui avaient tué Moussa, avaient été tirées vingt ans auparavant...)

*M' ma était derrière moi et je sentais son regard comme une main me poussant dans le dos, me maintenant debout, dirigeant mon bras, inclinant légèrement ma tête au moment où je visai. L'homme que je venais de tuer gardait sur son visage une moue de surprise – grands yeux ronds et bouche grotesquement tordue. Un chien aboya au loin. L'arbre de la maison frémit sous le ciel noir et chaud. Tout mon corps était immobile, comme figé par une crampe. La crosse de l'arme était gluante de sueur. C'était la nuit, mais on y voyait très clair. À cause de la lune phosphorescente. Tellement proche qu'on aurait pu l'atteindre en s'élançant haut vers le ciel. L'homme dégageait sa dernière sueur née de la terreur. Il va suer jusqu'à rendre toute l'eau de la terre, puis macérer et se mêler à la boue, me dis-je. Je me mis à imaginer sa mort comme une désagrégation des éléments. L'atrocité de mon crime s'y dissoudrait aussi, en quelque sorte. Ce n'était pas un assassinat mais une *restitution* / J'ai pensé aussi, même si

* Maman (nom que le narrateur donne à sa mère)

LE DÉCLINISME EN FRANCE a une longue histoire ponctuée d'accès de fièvre aiguë dont le dernier en date remonte à 2003 avec la parution de l'ouvrage intitulé *La France qui tombe* de Nicolas Baverez¹. Si l'on cherche à donner une définition du déclinisme, il faut commencer par dire qu'il établit invariablement un diagnostic critique accablant sur l'état général—économique, politique, social—de la France avec comme corollaire la conviction d'un rayonnement diminué sur la scène internationale.

La perception du déclin de la France est le plus souvent décrétée et soutenue par des exercices de comparaison avec d'autres pays économiquement plus importants et/ou militairement plus puissants, comme l'Allemagne ou les Etats-Unis. Ces comparaisons inspirent aux observateurs des sentiments d'envie, de complexe d'infériorité ou de supériorité, de perte d'estime de soi et autres conjectures d'ordre psychologique. Mais sans doute n'est-ce pas l'endroit ici de se risquer à une tentative de socio-psychanalyse, même si la théorie de la critique culturelle n'a à ce jour pas encore su faire la place que mérite ce type d'éclairage dans les affaires sociopolitiques.

Deux manières classiques d'aborder le phénomène de déclinisme sont à envisager: par le fond et par la forme. L'approche sur le fond consiste à analyser les faits, y compris les statistiques, et de voir si oui ou non le sentiment de déclin est confirmé par une réalité tangible et chiffrable; l'approche par la forme, en revanche, consiste à considérer le phénomène comme discours, avec sa généalogie, son ordre, pour reprendre des termes foucauldien un peu oubliés. Dans cet essai, les deux approches seront utilisées à la fois, sans ordre particulier et suivant l'intérêt de l'argumentation, d'abord afin de définir les contours rhétoriques et les ressorts du discours décliniste tels qu'ils apparaissent dans divers ouvrages et les médias de masse; ensuite, la question de savoir si la France est bel et bien en déclin sera abordée; et, enfin, une conclusion sur les fins politiques du discours décliniste sera suggérée.